

通过阅读本书，你会惊奇地发现地道的美语从你嘴里脱口而出已不再是难事，同时也能感受到经典电影的无限魅力！

看经典大片 学地道美语

II

营造英语学习环境 掌握正确学习技巧
坚持反复拉片赏析 补给电影“养料”

余语堂 主编

The 教父
Godfather



YZL10890129079

Watch Classic Movies to Learn Authentic American English

中国纺织出版社

营造英语学习环境 掌握正确学习技巧
坚持反复拉片赏析 补给电影“养料”

看经典大片 学地道美语

II

余语堂 主编



Watch Classic Movies to Learn
Authentic American English



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

看经典大片,学地道美语. 2/余语堂主编.

—北京:中国纺织出版社,2010.4

ISBN 978-7-5064-6226-6

I. ①看… II. ①余… III. ①英语—听说教学—自学
参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 004323 号



策划编辑:苏广贵 责任编辑:陈芳
责任印制:刘强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

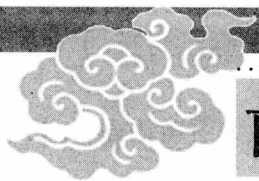
北京世纪雨田印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2010年4月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:17.5

字数:230千字 定价:29.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换



前言

许多英语学习者都面临这样的问题:学了很多年的英语,几乎拿了所有的英语等级考试证书,听广播毫无问题,但在观赏没有中文字幕的英文影视剧时就颇感费解。这难道问题是出在了英语能力上吗?

非也。英语影视剧,尤其是好莱坞电影,影片的内容全部由日常对话组成,句子结构更为随意,语速也比广播要快上很多,谈吐有时夹带较强的感情色彩,而且加之俚语频出,让很多英语基础不错的人听后也会百思不得其解。

由此可见,看原版英语电影是自学者练习英语听说的绝佳方式,也是直接接触美国语言文化的最好途径。鉴于此,我们编写了《看经典大片,学地道美语》系列丛书。书中精选的影片都是公认的经典电影(获奖和好评甚多),片中语言也完全原汁原味(来源于原版剧本)。

下面结合本书,谈谈看电影学英语的方法:

营造英语学习环境

在你学习、工作之余,或是休息期间,打开 DVD 或电脑放电影,把电影当成一种放松娱乐的方式。画面可以忽略,重点聆听对白或背景音乐,这样可以培养自己的语感。养成这种习惯后,你会发现台词变得越来越熟悉,甚至心不在焉时听到的个别字句更容易被记住和理解。



掌握正确学习技巧

大多数人看英语电影时,思维都是跟在声音后面走,对对白缺少逻辑分析,穷于招架,往往第一句还没明白,第二句就紧跟而来了。其实主动去分析剧情也是一种交互,先有了参与感,才能保证整体剧情的连贯性和娱乐性。建议你可以先看书了解电影剧情及其相关拍摄背景,在看电影时重点放在剧情和画面,而对声音泛泛而听。待到英语思维提升了,细节的部分就会慢慢浮出水面。随之不断地把听到的一些英语表示法应用到自己的口语当中,加强角色融入也就是把自己融入剧情中。通过这个过程逐渐提升自己的英语思维,很多常用的口头禅会不自觉地脱口而出,而且还自然而然地模仿角色的语调。慢慢地你就会发现看电影、学美语的双重乐趣。

坚持反复拉片赏析

千万不要幻想着看一两遍电影就可以达到提高英语水平的目的,如果不能闭上眼睛就能在脑海中浮现演员的表情和动作,那么只能说你还没有学习到位,所以一定要多看,至少应该看四遍以上。第一遍以了解剧情为主,不必在意能听懂多少;第二遍全神贯注地观看,尽可能地去理解,结合书中的单词了解意思;第三遍要有针对性地观看,结合书中的词汇用法和口语归纳,要反复多听,并且会分析台词的精妙之处;第四遍配上英文字幕再看一遍,但在看之前,先把本书的语言知识熟练掌握,学习美语口语中常见的表达方式,并不断练习;四遍以上就可以进行泛听了。

补给电影“养料”

无论你的英语水平有多高,在看电影的时候都难免会遇到陌生的词汇、

语法和俚语。所以本书将之都一一归纳,并进行讲解。另外在看英文电影的同时还要做好准备工作,比如了解生词、剧情、演员简历和文化背景知识。由于我们目前能接触的绝大部分为美国好莱坞电影资料,所以书中也专门介绍了影片的语言文化资料,帮助你更好地解读电影,从而促进英语学习能力的提升。

如果你按照上述建议的方法,一边看电影,一边阅读本书,那么你会惊奇地发现地道的美语从你嘴里脱口而出已不再是难事,同时也能感受到经典电影的无限魅力!

这本书就像是身旁的一个伙伴,陪你重温好莱坞经典,伴你鉴赏地道美语,解读美国语言文化。晚上关掉台灯,放松心情,走进经典银幕,享受地道美语吧。在娱乐中学习,在学习中娱乐,让学习成为一种乐趣。

编 者

2010年1月

目 录

contents

Introduction	导读	1
Scene 01	寻求公道	7
Scene 02	教子哭诉	21
Scene 03	初露锋芒	33
Scene 04	黑白分明	55
Scene 05	暗杀教父	71
Scene 06	以牙还牙	91
Scene 07	教父回家	109
Scene 08	冲突激化	123
Scene 09	黑帮和解	143
Scene 10	破镜重圆	159
Scene 11	继任教父	177
Scene 12	重振旗鼓	193
Scene 13	父子情深	211
Scene 14	血洗仇敌	229
Scene 15	铲除内奸	243
Scene 16	教父回归	255
Appendix	附录	269

Introduction 导读



The Godfather

影片资料

◎译 名 教父

◎片 名 *The Godfather*

◎年 代 1972

◎国 家 美国

◎类 别 犯罪/剧情

◎片 长 175 min

◎导 演 弗朗西斯·福特·科波拉 Francis Ford Coppola

◎编 剧 马里奥·普佐 Mario Puzo

弗朗西斯·福特·科波拉 Francis Ford Coppola

◎主 演 马龙·白兰度 Marlon Brando Don Vito Corleone
 阿尔·帕西诺 Al Pacino Michael Corleone
 罗伯特·杜瓦尔 Robert Duvall Tom Hagen
 黛安娜·基顿 Diane Keaton Kay Adams
 詹姆斯·凯恩 James Caan Sonny Corleone
 约翰·凯泽尔 John Cazale Fredo
 索菲娅·科波拉 Sofia Coppola Michael Francis Rizzi



斯特林·海登 Sterling Hayden Capt. McCluskey
塔里亚·希雷 Talia Shire Connie
阿贝·维高达 Abe Vigoda Sal Tessio
理查德·布赖特 Richard Bright Al Neri
理查德·卡斯特尔诺 Richard S. Castellano Clemenza

拍摄背景

影片改编自马里奥·普佐的著名小说《教父》。派拉蒙公司花了 600 万美元将之改编为电影剧本。由于对原著的思想观点和改编后的社会效果持怀疑态度,先后有两位英国导演和一位法国导演拒绝了该片的拍摄邀请。最终派拉蒙公司起用了编剧出身、38 岁的科波拉来执导此片。同时还请了原著的作者普佐和科波拉一起进行剧本的创作,并请到了马龙·白兰度等著名影星出演此片。影片筹拍时,曾多次受到了黑手党组织的抗议和威胁,经过一些谈判和让步,影片的拍摄才得以顺利进行。

所获奖项

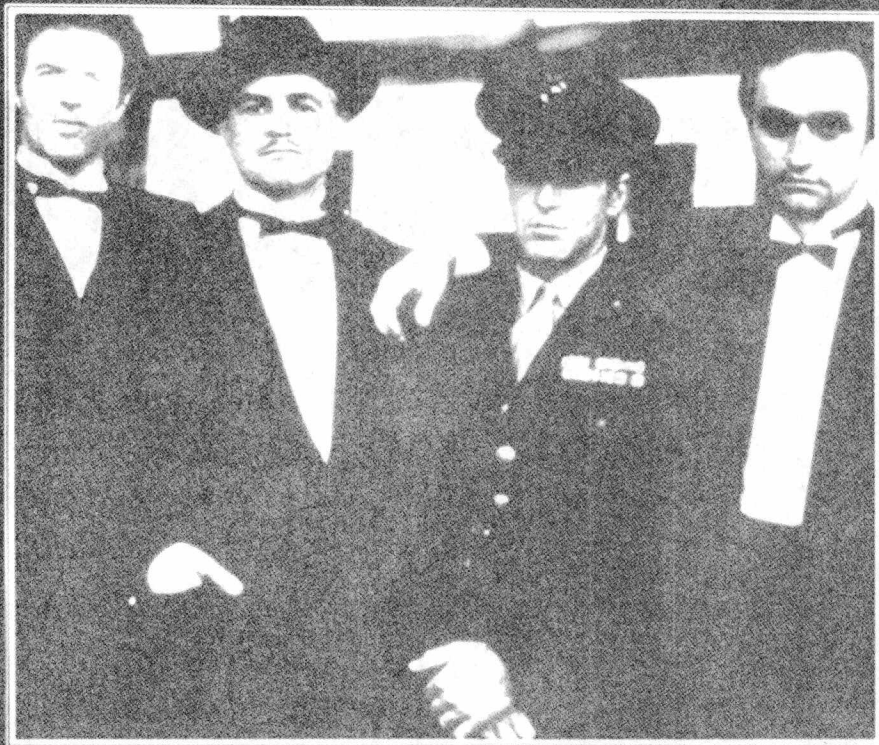
该片在 1972 年第 45 届奥斯卡金像奖的角逐中赢得了最佳影片、最佳改编剧本与最佳男主角 3 项大奖。但影片更重要的意义则在于为美国电影史上一个十分悠久的经典类型——犯罪片开拓了宽广的前景。该片拓展了犯罪片的表现领域,其思想意义和内涵远远超越了暴力的范畴,而将主题升华为人类社会中最常见的权力交替中的深层意义——权力与罪恶的关系。

电影海报





看经典大片 学地道美语 ①
WATCH CLASSIC MOVIES TO LEARN
AUTHENTIC AMERICAN ENGLISH



Paramount Pictures presents
The Godfather
25TH ANNIVERSARY

主创简介



马龙·白兰度

英文名: Marlon Brando

职业: 演员

出生地: 美国内布拉斯加

生卒年月: 1924. 4 ~ 2004. 7

主要作品: 现代启示录 *Apocalypse Now* (1979)巴黎最后探戈 *Last Tango in Paris* (1973)教父 *The Godfather* (1972)码头风云 *On the Waterfront* (1954)欲望号街车 *A Streetcar Named Desire* (1951)男儿本色 *The Men* (1950)

阿尔·帕西诺

英文名: Al Pacino

职业: 演员 导演

出生地: 美国纽约

出生年月: 1940. 4

主要作品: 西蒙妮 *Simone* (2002)魔鬼代言人 *The Devil's Advocate* (1997)闻香识女人 *Scent of a Woman* (1992)疤面煞星 *Scarface* (1983)热天午后 *Dog Day Afternoon* (1975)



教父2 *The Godfather* (1974)

教父 *The Godfather* (1972)



黛安·基顿

英文名: Diane Keaton

职业: 演员 导演

出生地: 美国洛杉矶

出生年月: 1946. 1

主要作品: 爱是妥协 *Something's Gotta Give* (2003)

马文的房间 *Marvin's Room* (1996)

最后的飞行 *The Final Flight* (1994)

烽火赤焰万里情 *Reds* (1981)

安妮·霍尔 *Annie Hall* *Anhedonia* (1977)

教父2 *The Godfather* (1974)

教父 *The Godfather* (1972)

Scene 01 寻求公道



Abstract

剧情提要

1945 年夏天,美国本部黑手党柯里昂家族首领——“教父”维托·唐·柯里昂为小女儿康妮举行了盛大的婚礼。教父在办公室接待一个意大利裔的富豪包纳萨拉,他非常珍爱的女儿遭受两个美国青年的残暴虐待,身心受到重创,而那两个青年却只被判处有期徒刑 3 年。包纳萨拉十分愤慨,想出钱让柯里昂去杀人,柯里昂显得很失望又无奈,训导对方对自己的不敬不诚,慈威并济。包纳萨拉接受柯里昂的教诲,心服口服地躬身地吻他的手并尊称柯里昂为“教父”。柯里昂爽快地答应还他女儿一个公道。

Dialogue

电影原声

Bonasera: I believe in America. America has made my **fortune**. And I raised my daughter in the American fashion. I gave her freedom, but — I taught her never to dishonor her family. She found a boyfriend; not an Italian. She went to the movies with him; she stayed out late. I didn't **protest**. Two months ago, he took her for a drive, with another boyfriend. They made her drink whiskey. And then they tried to **take advantage of** her. She **resisted**. She kept her honor. So



they beat her, like an animal. When I went to the hospital, her nose was broken. Her jaw was **shattered**, held together by wire. She couldn't even weep because of the pain. But I wept. Why did I weep? She was the light of my life — beautiful girl. Now she will never be beautiful again. Sorry ... I — I went to the police, like a good American. These two boys were brought to trial. The judge **sentenced** them to three years in prison — **suspended** sentence. Suspended sentence! They went free that very day! I stood in the **courtroom** like a fool. And those two **bastard**, they smiled at me. Then I said to my wife, 'for **justice**, we must go to Don Corleone.'

Vito Corleone: Why did you go to the police? Why didn't you come to me first?

Bonasera: What do you want of me? Tell me anything. But do what I beg you to do.

Vito Corleone: What is that? (Bonasera gets up to whisper his request into Don Corleone's ear) That I cannot do.

Bonasera: I'll give you anything you ask.

Vito Corleone: We've known each other many years, but this is the first time you came to me for **counsel**, for help. I can't remember the last time that you invited me to your house for a cup of coffee, even though my wife is godmother to your only child. But let's be frank here; you never wanted my friendship. And uh, you were afraid to be in my debt.

Bonasera: I didn't want to get into trouble.

Vito Corleone: I understand. You found **paradise** in America, had a good trade, made a good living. The police protected you; and there were courts of law. And you didn't need a friend of me. But uh, now you come to me and you say — Don Corleone give me justice.' — But you don't ask with **respect**. You

don't offer friendship. You don't even think to call me Godfather. Instead, you come into my house on the day my daughter is to be married, and you uh ask me to do **murder**, for money.

Bonasera: I ask you for justice.

Vito Corleone: That is not justice; your daughter is still alive.

Bonasera: Then they can suffer then, as she suffers. How much shall I pay you?

Vito Corleone: Bonasera ... Bonasera ... What have I ever done to make you treat me so **disrespectfully**? Had you come to me in friendship, then this **scum** that ruined your daughter would be suffering this very day. And that by chance if an honest man such as yourself should make enemies, then they would become my enemies. And then they would fear you.

Bonasera: Be my friend — (then, after bowing and the Don shrugs) — Godfather?

Vito Corleone: (after Bonasera kisses his hand) Good. Some day, and that day may never come, I'll call upon you to do a service for me. But uh, until that day — accept this justice as a gift on my daughter's wedding day.

Bonasera: (as he leaves the room) **Grazie**, Godfather.

Notes

词汇注解

believe in 信仰,相信

fortune [ˈfɔ:tʃən] *n.* 财富,财产;命运,好运 *v.* 给予财富,(古)偶然发生

protest [prəˈtest] *n.* 主张,断言,抗议 *v.* 主张,断言抗议,拒付

take advantage of 利用,占便宜

resist [riˈzɪst] *v.* 抵抗,反抗,抗拒,忍得住



shatter [ˈʃætə] *n.* 碎片, 落花(叶, 粒等) *vt.* 打碎, 使散开, 粉碎, 破坏 *vi.* 粉碎, 损坏

sentence [ˈsentəns] *n.* 句子, 判决, 主张, 文句 *v.* 宣判, 判决

suspend [səsˈpend] *vt.* 吊, 悬挂, 延缓(执刑)

courtroom [ˈkɔːtruːm] *n.* 法庭, 审判室

bastard [ˈbæstəd] *n.* 私生子, 杂种, 坏蛋

justice [ˈdʒʌstɪs] *n.* 正义, 正当, 公平, 正确, 司法, 审判

counsel [ˈkaʊnsəl] *n.* 讨论, 商议, 辩护律师 *v.* 劝告, 忠告, 商议

paradise [ˈpærədaɪs] *n.* 天堂, 乐园, 极乐, 至福

respect [rɪˈspekt] *n.* 尊敬, 敬重, 重视, 尊重, 关系, 敬意 *vt.* 尊敬, 尊重, 关于

murder [ˈmɜːdə] *n.* 谋杀, 凶杀, 要命的事 *v.* 谋杀, 凶杀; 扼杀, 糟蹋

disrespectfully [ˌdɪsrɪˈspektfəli] *adv.* 无礼地, 不恭地

scum [skʌm] *n.* 浮渣, 浮垢, 糟粕, 泡沫, 铁渣, (口) 社会渣滓 *vt.* 将浮渣去除掉 *vi.* 产生泡沫, 被浮渣覆盖

Grazie (意大利语) 谢谢

Translation

参考译文

包纳萨拉:我相信美国, 美国使我发了财。而且我以美国方式教养我的女儿, 我给她自由, 但也告诉她永远不要有辱家门。她交了位男友但不是意大利人, 她和他去看电影, 深夜才回家, 我并没有责骂她。两个月前他与另一个男孩, 带她去兜风, 他们强灌她喝威士忌, 然后想占她便宜。她抵抗, 她保住了名节, 于是他们像对动物一样毒打她。当我到医院时, 她的鼻梁断了, 她的下巴被打碎了, 必须用钢丝绑着才不会掉下来。她痛得不能哭, 但我却哭了, 我为什么哭呢? 我视她如珠如宝, 她很美丽, 现在她再也美丽不起来了。不好意思。我……像个守法的美国人一样, 我去报警, 那两个男孩受到了审